



CHAPITRE 264

Loi des ingénieurs forestiers

Corpora-
tion.

1. Les personnes nommées dans l'article 2 de la loi 11 George V, chapitre 143, et les autres personnes qui étaient, le 19 mars 1921, date de l'entrée en vigueur de ladite loi, membres de l'association alors existante appelée « l'Association des ingénieurs forestiers de la province de Québec », et les autres personnes qui se sont associées à elles depuis cette date ou qui pourront s'y associer à l'avenir, ont été constituées en corporation par ladite loi, et forment une corporation sous le nom de « la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec ». S. R. 1941, c. 273, a. 2; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Interpré-
tation:

2. Les expressions suivantes employées dans la présente loi ont le sens qui leur est donné ci-après, à moins que le texte ne renferme quelque chose d'incompatible avec cette interprétation:

«con-
seil»;

1° L'expression « conseil » signifie le conseil d'administration de la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec;

«mem-
bre de
la Corpo-
ration»;

2° L'expression « membre de la Corporation » signifie un membre en règle de ladite Corporation;

«la Cor-
poration»;

3° L'expression « la Corporation » signifie la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec;

«ingénieur
forestier».

4° L'expression « ingénieur forestier » signifie une personne exerçant les fonctions d'ingénieur et compétente à donner des conseils sur ou à surveiller, exécuter ou diriger l'exécution de tous les travaux suivants: l'inventaire, la classification et

CHAPTER 264

Forest Engineers Act

Corpora-
tion.

1. The persons whose names appear in section 2 of the act 11 George V, Chapter 143, and such other persons as were, on the 19th of March, 1921 (the date of the coming into force of the said act), members of the association then in existence known as the "Association of Forest Engineers of the Province of Quebec" and such other persons as have become members thereof since that date or who may hereafter so become, have been incorporated by the said act and form a corporation under the name of the "Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec". R. S. 1941, c. 273, s. 2; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

Interpre-
tation:

2. The following expressions used in this act shall have the meaning given hereinafter, unless the text contains something inconsistent with such interpretation:

(1) The expression "board" means the "board"; board of management of the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec;

(2) The expression "member of the Corporation" means a member in good standing of the said Corporation;

(3) The expression "the Corporation" means the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec;

(4) The expression "forest engineer" means any person practising the profession of engineer and qualified to give advice upon or supervise, execute, or direct the execution of the following works: the inventory, classification and valuation of

l'évaluation du fonds et de la superficie des forêts, la préparation des cartes et plans topographiques des forêts, l'aménagement, l'entretien, la conservation, la coupe, le reboisement, la protection des bois, des forêts, la sylviculture; la photogrammétrie forestière; l'exploitation, la vidange des bois, l'exploitation des forêts et autres ressources forestières; l'application des sciences du génie forestier à l'utilisation économique des bois; la préparation des cartes, devis, cahiers de charge, rapports et procès-verbaux se rapportant à l'aménagement de la forêt; tous les travaux de génie se rapportant à l'accomplissement des fins précitées et la préparation des plans relatifs à ces travaux. S. R. 1941, c. 273, a. 3 (*partie*); 13 Geo. VI, c. 66, a. 1; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Jurisdiction commune, etc.

3. Nonobstant ce qui précède, les membres de la Corporation des ingénieurs du Québec et de la Corporation des ingénieurs forestiers auront une juridiction commune quant aux travaux de génie mentionnés dans la Loi des ingénieurs et compris dans l'expression « travaux de génie » employée dans la présente loi. L'exécution, à titre d'entrepreneur, de contremaître ou d'artisan, de tout travail, projet, développement ci-dessus mentionnés, élaborés, ou dirigés par un membre de la Corporation des ingénieurs forestiers, n'est pas considéré comme agir ou pratiquer comme ingénieur forestier. En ce qui concerne la coupe, l'abattage, le flottage et le transport des bois relatifs aux opérations forestières, la présente loi ne s'applique pas aux cultivateurs. S. R. 1941, c. 273, a. 3 (*partie*); 13 Geo. VI, c. 66, a. 1; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 11; 12-13 Eliz. II, c. 56, a. 6.

Pouvoirs:
Biens,
etc.;

4. La Corporation peut:
1° Acquérir et posséder tous les biens meubles et immeubles requis et nécessaires pour atteindre le but et l'objet de sa constitution en corporation, pourvu que la valeur annuelle des biens-fonds possédés par la Corporation pour son usage réel n'excède, en aucun temps, la somme de dix mille dollars; et la Corporation peut également poursuivre et être poursuivie et plaider en son nom corporatif;

the soil and crops of forest, the preparation of maps and topographical plans of forests; the management, maintenance, conservation, lumbering, reforestation and protection of woods and forests, sylviculture; forest photogrammetry; logging and transportation of woods, the exploitation of forests and other forest resources; the application of forest engineering sciences to economical wood utilization; the preparation of maps, estimates and specifications, working plans and reports concerning forest management and any engineering work relating to the execution of the above-mentioned purposes and the preparation of plans in connection with such works. R. S. 1941, c. 273, s. 3 (*part*); 13 Geo. VI, c. 66, s. 1; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

3. Notwithstanding the foregoing provisions, the members of the Corporation of Engineers of Quebec and of the Corporation of Forest Engineers shall have common jurisdiction as to the engineering works mentioned in the Engineers Act and comprised in the expression "engineering work" used in this act. The execution as contractor, foreman or artisan of any of the above-mentioned works, projects, developments prepared or directed by a member of the Corporation of Forest Engineers shall not be considered as acting or practising as a forest engineer. This act shall not apply to farmers with respect to the cutting, felling, floating and transportation of timber for forestry operations. R. S. 1941, c. 273, s. 3 (*part*); 13 Geo. VI, c. 66, s. 1; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 11; 12-13 Eliz. II, c. 56, s. 6.

Common jurisdiction, etc.

4. The Corporation may:

(1) Acquire and hold all moveables and immoveables required and necessary for attaining the object of its incorporation, provided the annual value of the immovable property held by the Corporation for its own actual use shall not at any time exceed the sum of ten thousand dollars; and the Corporation may also sue and be sued and plead in its corporate name;

Powers:
Property,
etc.;

Règle-
ments.

2° Faire et adopter des règlements suivant les dispositions de la présente loi, pour la gouverne et l'administration de la Corporation; l'admission à l'étude et à la profession d'ingénieur forestier; la fixation des conditions de cléricature et de travaux pratiques pour les cas qui ne sont pas prévus dans le premier alinéa de l'article 8; la fixation de la date et du lieu de la tenue des assemblées du bureau des examinateurs; l'admission à la pratique des personnes membres de toute autre association d'ingénieurs forestiers, ou de tout autre ingénieur forestier pour définir ceux qui sont membres, et pour sauvegarder la dignité et l'honneur de ladite profession; avec le droit de modifier ces règlements, lorsqu'elle le jugera à propos. S. R. 1941, c. 273, a. 4; 13 Geo. VI, c. 66, a. 2; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Conseil.

5. La Corporation est régie par un conseil élu annuellement par les membres en la manière prescrite par les règlements de la Corporation. S. R. 1941, c. 273, a. 5; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Membres
de la Cor-
poration.

6. Sont membres de la Corporation:

1° Tout ingénieur forestier, diplômé de l'école forestière de Québec désignée sous le nom de « l'École d'arpentage et de génie forestier », exerçant sa profession le et depuis le 31 décembre 1920;

2° Tout porteur d'un diplôme d'une université reconnue qui, avant le 31 décembre 1920, avait pratiqué comme ingénieur forestier au Canada;

Condition.

Pourvu que les personnes mentionnées dans les paragraphes 1° et 2°, aient fait inscrire leurs noms chez le secrétaire de la Corporation entre le 19 mars et le 19 septembre 1921 et aient payé au trésorier les honoraires exigés en vertu d'un règlement à cet effet. S. R. 1941, c. 273, a. 6; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Autres
membres.

7. Les personnes suivantes ont eu le droit de se faire admettre dans la Corporation par son conseil d'administration:

1° Tout membre actif d'une autre association d'ingénieurs forestiers, sur présentation de ses lettres de créance antérieures au 19 mars 1921;

(2) Pass and adopt by-laws under the provisions of this act for: the government and administration of the Corporation; the admission to the study and practice of the profession of forest engineering; fixing the conditions of clerkship and of practical work for the cases not provided for in the first paragraph of section 8; fixing the date and place for holding meetings of the board of examiners; the admission to practice of persons who are members of any other association of forest engineers or of any other forest engineers; the safeguarding of the dignity and honour of the said profession; and the defining of those who are members;—with the right to alter or amend the by-laws when it deems advisable. R. S. 1941, c. 273, s. 4; 13 Geo. VI, c. 66, s. 2; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

5. The Corporation shall be managed by a board elected annually by the members in a manner prescribed by the by-laws of the Corporation. R. S. 1941, c. 273, s. 5; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

6. The following shall be members of the Corporation:

(1) Any forest engineer holding a diploma of the Quebec Forestry School, designated by the name of the School of Surveying and Forest Engineering, practising his profession on and since the 31st of December, 1920; and

(2) Any holder of a diploma from a recognized university, who, before the 31st of December, 1920, had practised as a forest engineer in Canada;

Provided that such persons mentioned in paragraphs 1 and 2 had their names registered with the secretary of the Corporation between the 19th of March and the 19th of September 1921, and paid the treasurer, within the same delay, the fees required under a by-law to that effect. R. S. 1941, c. 273, s. 6; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

7. The following persons were entitled to be admitted to membership in the Corporation:

(1) Any active member of any other forest engineering association, on presenting his credentials, previous to the 19th of March, 1921;

2° Toute personne qui, sans être membre de telle association, a agi, avant le 19 mars 1921, comme ingénieur forestier, sur preuve de ce fait;

Condi-
tion.

Pourvu qu'elles aient fait inscrire leurs noms chez le secrétaire de la Corporation entre le 19 mars et le 19 septembre 1921 et aient payé, dans le même délai, les honoraires exigés en vertu d'un règlement à cet effet. S. R. 1941, c. 273, a. 7; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Admission
des nou-
veaux
membres.

8. Doit être admis membre de la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec, celui qui, s'étant conformé aux règlements de la Corporation relatifs à l'admission à la pratique, et en faisant la demande à la Corporation, a les qualités suivantes, savoir: est âgé de vingt et un ans, est citoyen canadien, possède un diplôme d'ingénieur forestier de la faculté d'arpentage et de génie forestier de l'Université Laval ou de toute université de la province de Québec dont le programme d'études en génie forestier est approuvé par la Corporation, et a payé les honoraires fixés par les règlements pour l'admission des membres dans la Corporation, pourvu que telle personne ait été inscrite chez le secrétaire de la Corporation comme étudiant, durant vingt mois.

Peut aussi être admis membre de la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec, celui qui, âgé de vingt et un ans et citoyen canadien, s'est conformé aux règlements de ladite Corporation et a établi sa compétence à la satisfaction du bureau des examinateurs ci-après constitué. S. R. 1941, c. 273, a. 8; 13 Geo. VI, c. 66, a. 3; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Examina-
teurs.

9. Il est constitué un bureau d'examineurs d'au moins cinq personnes résidant dans la province de Québec, qui est chargé d'examiner les candidats pour l'admission à l'étude ou pour l'admission à la pratique du génie forestier.

Choix.

Trois de ces membres sont choisis par le conseil parmi les membres de la Corporation et les deux autres par la direction

(2) Any person who, without being a member of such an association, has acted before the 19th of March, 1921, as forest engineer, upon satisfactory proof of such fact;

Provided that every such person had his name registered with the secretary of the Corporation between the 19th of March and the 19th of September, 1921, and paid, within the same delay, the fees required under a by-law to that effect. R. S. 1941, c. 273, s. 7; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

Proviso.

8. There shall be admitted to membership in the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec any person who has complied with the by-laws of the Corporation respecting the admission to practise, and when applying for membership, possesses the following qualifications, to wit: is at least twenty-one years of age, is a Canadian citizen, is the holder of a diploma of Forest Engineer from the Faculty of Surveying and of Forest Engineering of Laval University or from any University of the Province of Quebec whose curriculum of studies in forest engineering is approved by the Corporation, and has paid the fee fixed by the by-laws for the admission of members in the Corporation, provided such person has been registered with the secretary of the Corporation as a student for a period of twenty months.

New
members.

Any person who, being at least twenty-one years of age and a Canadian citizen, has complied with the by-laws of the said Corporation and has proved his competency to the satisfaction of the board of examiners, as hereinafter constituted, may also be admitted to membership in the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 273, s. 8; 13 Geo. VI, c. 66, s. 3; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

9. A board of examiners shall be established consisting of at least five persons residing in the Province of Quebec, charged with the examination of candidates for admission to the study or to the practice of forest engineering.

Examin-
ers.

Three of such members shall be chosen by the board from among the members of the Corporation, and two others by the

Choice.

	de la Faculté d'arpentage et de génie forestier de l'Université Laval.	directors of the Faculty of Surveying and Forest Engineering of Laval University.
Quorum.	Trois membres du bureau des examinateurs forment le quorum du bureau.	Three members of the board of examiners shall constitute a quorum.
Réunions.	Ce bureau se réunit au moins une fois par année aux lieux et dates fixés par les règlements. S. R. 1941, c. 273, a. 9; 13 Geo. VI, c. 66, a. 4; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.	Such board shall meet at least once a year at the place and date fixed by the by-laws. R. S. 1941, c. 273, s. 9; 13 Geo. VI c. 66, s. 4; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.
Tarif d'honoraires.	10. Le conseil d'administration a le droit de fixer, pour les services des membres de la Corporation, un tarif d'honoraires qui, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil et publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> , doit être accepté dans toutes les cours de justice, comme preuve de la valeur de tels services, à moins de conventions contraires par écrit. S. R. 1941, c. 273, a. 10; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.	10. The board of management shall have the right to fix, for the services of the members of the Corporation, a tariff of fees which, when approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the <i>Quebec Official Gazette</i> , shall be accepted in all courts of justice as proof of the value of such services, unless there be a written agreement to the contrary. R. S. 1941, c. 273, s. 10; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.
Assemblées.	11. La date et l'endroit de l'assemblée annuelle et des assemblées spéciales de la Corporation, aussi bien que des assemblées du conseil d'administration, sont fixés par règlements, ainsi que la manière de convoquer et de tenir les assemblées.	11. The date and place of the annual meeting and of the special meetings of the Corporation, as well as of the meetings of the board of management, shall be fixed by by-law, as well as the manner of convening and holding the meetings.
Convocation.	À défaut de toute règle ou règlement concernant la convocation des assemblées de la Corporation ou du conseil d'administration, il est loisible au président, ou, dans le cas d'absence ou de décès du président, au secrétaire, de convoquer les assemblées pour la date et à l'endroit qui lui paraissent convenables, au moyen d'une circulaire envoyée par la poste à chaque membre. S. R. 1941, c. 273, a. 11; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.	In the absence of any rule or by-law respecting the convening of meetings of the Corporation or of the board of management, the president, or, in the case of his absence or death, the secretary, may call meetings at the date and place which seems to him most suitable, by means of a circular sent by mail to each member of the Corporation. R. S. 1941, c. 273, s. 11; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.
Emploi du titre d'ingénieur forestier.	12. Nul ne peut dans la province prendre le titre d'ingénieur forestier, ni se servir d'un nom, titre ou désignation pouvant faire comprendre qu'il est ingénieur forestier, ni s'annoncer comme expert ou professionnel dans les matières de la compétence de l'ingénieur forestier, ni exécuter des travaux du ressort de l'ingénieur forestier à moins qu'il ne soit ou ne devienne, en vertu des dispositions de la présente loi membre de la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec.	12. No person may take the title of forest engineer in this Province, or use any name, title or designation which may cause it to be understood that he is a forest engineer nor advertise himself as an expert or a professional in the matters within the competence of the forest engineer nor execute works within the competence of the forest engineer unless he be or become under the provisions of this act a member of the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec.
Droit d'exercer.	Nul ne peut, dans la province de Québec, pratiquer ou exercer la profession d'ingénieur forestier dans le sens de l'article	No person shall practise or exercise, in the Province of Quebec, the profession of forest engineer within the meaning of

2, à moins qu'il ne soit membre de la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec ou ne le devienne en vertu des dispositions de la présente loi.

Réserve.

Nul n'agit contrairement aux dispositions de la présente loi, lorsque, sans prendre le titre d'ingénieur forestier et sans faire des travaux requis pour fins d'inventaire ou d'aménagement ou autres travaux dont l'exécution requiert la connaissance des sciences du génie, il exécute ou fait exécuter des travaux de protection des forêts contre les incendies ou des travaux de délimitation ou d'établissement des chantiers d'exploitation, ou des travaux d'exploration requis à cette fin ou d'autres travaux d'exploitation depuis et y compris l'abattage des arbres.

Pénalité.

Toute personne qui contrevient à la présente disposition est passible d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars pour la première infraction, d'au moins cinquante dollars pour la deuxième infraction, et d'au moins cent dollars pour toutes infractions subséquentes et, à défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, d'un emprisonnement durant un terme n'excédant pas quatre-vingt-dix jours, à moins que cette amende et les frais ne soient plus tôt payés. S. R. 1941, c. 273, s. 12; 13 Geo. VI, c. 66, s. 5; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

Poursuites.

13. Les poursuites pour le recouvrement des amendes imposées en vertu de la présente loi peuvent être intentées par la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec, ou par toute personne devant la Cour de magistrat ou la Cour supérieure ayant juridiction, suivant le montant réclamé.

Services professionnels.

Nulle personne, exerçant la profession d'ingénieur telle que définie à l'article 2 sans en avoir le droit en vertu de la présente loi, ne peut réclamer devant un tribunal aucune somme d'argent pour services professionnels rendus en cette qualité.

Matières sommaires.

Les actions intentées par les ingénieurs forestiers en recouvrement des sommes d'argent à eux dues pour services professionnels sont considérées comme matières sommaires et sont instruites comme telles, tout comme si elles étaient mentionnées à l'article 1150 du Code de procédure civile.

section 2 unless he is a member of the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec or becomes a member under the provisions of this act.

No one acts contrary to the provisions of this act when, without assuming the title of Forest Engineer and without doing work required for purposes of inventory or forest management or any other works the execution whereof requires the knowledge of the sciences of engineering he carries out or causes to be carried out forest fire protection work or the work of laying out logging areas or of organizing lumbering therein, or exploration work required for that purpose, or other exploitation works from and including the felling of the trees.

Any person who contravenes this provision shall be liable to a fine of at least twenty-five dollars for the first offence, of at least fifty dollars for the second offence, and of at least one hundred dollars for any subsequent offence and, in default of immediate payment of the fine and costs, to imprisonment for a period of not more than ninety days, unless such fine and costs be sooner paid. R. S. 1941, c. 273, s. 12; 13 Geo. VI, c. 66, s. 5; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

13. Prosecutions for the recovery of fines imposed under this act may be taken by the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec or by any person before the Magistrate's Court or the Superior Court, having jurisdiction according to the amount claimed.

No person practising the profession of engineer as defined in section 2 without having the right to do so under this act may claim before any court any sum of money for professional services rendered in such capacity.

Actions taken by forest engineers to recover sums of money due them for professional services are deemed summary matters and shall be tried as such, as if they were mentioned in article 1150 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 273, s. 13; 13 Geo. VI, c. 66, s. 6;

S. R. 1941, c. 273, a. 13; 13 Geo. VI, c. 66, a. 6; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 17; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Attribution des amendes.

14. Les amendes payables en vertu de l'article 12, appartiennent à la Corporation des ingénieurs forestiers de la province de Québec pour faire partie de ses fonds généraux. S. R. 1941, c. 273, a. 14; 4-5 Eliz. II, c. 64, a. 1.

14. The fines payable under section 12 shall belong to the Corporation of Forest Engineers of the Province of Quebec, and shall form part of their general funds. R. S. 1941, c. 273, s. 14; 4-5 Eliz. II, c. 64, s. 1.

Registre de la Corporation.

15. Le secrétaire doit, chaque année, faire imprimer, publier et garder dans son bureau, pour l'information du public et sans exiger d'honoraires, un registre exact contenant par ordre alphabétique de noms de famille, avec mention de leurs résidences respectives, les noms de toutes les personnes figurant au registre général, le premier jour de janvier de chaque année. Ce registre s'appelle le « registre des ingénieurs forestiers de la province de Québec »; et une copie de tel registre, paraissant avoir été imprimée et publiée comme susdit, est considérée dans toutes les cours de justice et devant tous les juges de paix et autres magistrats, comme une preuve que les personnes mentionnées audit registre y sont inscrites conformément aux dispositions de la présente loi; mais s'il arrive que le nom de quelque personne ne figure pas dans ladite copie sous la signature du secrétaire, l'inscription du nom de cette personne dans le registre même est considérée comme la preuve que cette personne a été inscrite conformément aux dispositions de la présente loi. S. R. 1941, c. 273, a. 15.

15. The secretary shall, every year, cause to be printed, published and kept in his office, for the information of the public, free of charge, an exact register containing, in alphabetical order of the family names, mentioning their respective residences, the names of all persons appearing on the general register on the first day of January of each year. Such register shall be called "Register of the Forest Engineers of the Province of Quebec"; and a copy of such register, appearing to have been printed and published as aforesaid, shall be considered in all courts of justice and before all justices of the peace and other magistrates as proof that the persons mentioned in the said register are therein registered according to the provisions of this act; but if it should happen that the name of any person should not appear in the said copy over the signature of the secretary, the fact that the name of such person is entered in the register itself shall be considered as proof that such person has been entered in accordance with the provisions of this act. R. S. 1941, c. 273, s. 15.

Droits sauvegardés.

16. Rien de contenu dans la présente loi ne doit être interprété comme portant atteinte aux droits et privilèges conférés aux membres de la Corporation des ingénieurs du Québec, aux membres de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, aux universités de la province de Québec et à l'École polytechnique de Montréal. S. R. 1941, c. 273, a. 16; 12-13 Eliz. II, c. 56, a. 6.

16. Nothing in this act shall be considered as affecting the rights and privileges conferred upon the members of the Corporation of Engineers of Quebec, the members of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Quebec, upon any university of the Province of Quebec or upon the Montreal Polytechnic School. R. S. 1941, c. 273, s. 16; 12-13 Eliz. II, c. 56, s. 6.